

谈谈中医学中“虚实”的翻译

兰凤利

阴、阳、表、里、寒、热、虚、实,统称“八纲”,是辨证论治的理论基础之一。八纲辨证就是通过四诊,掌握辨证资料之后,根据病位的深浅、病邪的性质及盛衰,人体正气的强弱等,加以综合分析,归纳为八类证候的过程。疾病的表现尽管极其复杂,但基本上都可用八纲加以归纳。如疾病的类别,可分阴证与阳证;病位的深浅,可分表证与里证;疾病的性质,可分寒证与热证;邪正的盛衰,邪盛为实证,正虚为虚证。

“八纲”,可直译为 eight principles,或根据其具体内容和所指,采用释义法译为 eight principal patterns;“阴、阳、表、里、寒、热”一般译为 yin、yang、exterior、interior、cold、heat,基本没有任何异议。

“虚实”的翻译却颇为混乱,主要有 deficiency and excess, emptiness and fullness, vacuity and repletion, asthenia and sthenia, depletion and repletion, 等。让我们看看中医经典文献平行语料库中“虚实”的翻译情况(表 1)。

由于该语料库所收录的译者、文本较为有限,只能在一定程度上反映“虚实”的翻译情况。下面基于“虚实”的本义——“虚”指正气不足,“实”指邪气盛实,分析一下这几组译语。

Deficiency and Excess; Deficiency 的意思是 state of lacking something essential, Excess 的意思是 going beyond the normal limits,二者都表示的是异常状态,又没有走向极端^[1]。而且,这对译语已为大多数作者所接受。从表 1 来看,语料库中 deficiency and excess 的出现频率亦最高,反映着这对译语的流行程度。世界卫生组织颁布的《传统医学术语国际标准化方案》(2007)亦选用 deficiency and excess 作为“虚实”的标准化译语^[2]。

Vacuity and Repletion^[3]; Vacuity 有 absence or lack of something specified, absence of thought or intelligence 等含义,这个意义与“虚”的本义没有任何关系; Vacuity 的另外一个含义是 the state of being vacuous or without contents; vacaney; emptiness^[4],但是,我们知道,如果正气“虚”到这个程度,即正气完全失去,生命也就不复存在了。Repletion 的意思是 the state of being fully provided or filled, esp. with food^[5],也不恰当。

Emptiness and Fullness; 其含义与 Vacuity and Repletion 基本相同,不再赘述。

Asthenia and Sthenia; Asthenia 的意思是 being weak, not having any strength^[6],从词义来看,仅适于描述“气虚”的情况,却不适于描述“阴虚”、“血虚”、“精虚”及其他虚证;而 Sthenia,词义与 Asthenia 相反,指“强壮、健康”的状态,不符合“实”的本义——邪气盛。

表 1 中医经典文献平行语料库中“虚实”英译情况简表

Available Translations	CORPUS FREQUENCY	MAIN COLLOCATES (R1) & CORPUS FREQUENCY
DEFICIENT	531	Pulse13; yang 9; state 28; yin 4; nature 33; condition 12; spleen 12; syndrome 2; cold 2; blood 2; liver 2; kidney 4
DEFICIENCY	381	Condition 2; syndrome 2; exterior 1; yin 1; yang 1
EXCESSIVE	521	Energy 51; heat 20; yang 6; yin 8; nature 26; pulse 8; pathogenic 13; fire 6; syndrome 4; wind 4; cold 10; dryness 3; sweating 5; state 8; interior 3; sexual 4; melancholy 4; anger 3; anxiety 3; worry 3; terror 4
EXCESS	394	Condition 12; conditions 15; state 8; heat 8; sweating 5; pulse 4; qi 3; yin 3; metal 3; pathogens 3; wood 3; fire 2; kidney 2; syndrome 1; nature 2; cold 1; energy 1
EMPTY	59	Talk 7; pulse 1
EMPTINESS	9	/
FULL	265	Pulse 5; abdomen 9; recovery 19; moon 10; play 7; pulses 1; yang 1
FULLNESS	278	Feeling 1; edema 1; obstruction 1; restlessness 2; heaviness 2; anorexia 1; borborygmus 1
ASTHENIC	155	Syndrome 18; energy 5; yin 2; yang 4; cold 5; evil 3; conditions 2; pulse 1; disease 1
ASTHENIA	129	Wind 6; syndrome 4; cold 4; kidney 1
STHENIC	122	Syndrome 17; energy 6; evil 5; conditions 3; channel 1; disease 1; pulse 1
STHENIA	72	Syndrome 4; evil 1
VACUOUS	0	/
VACUITY	0	/
REPLETE	159	Vigorous 1; movement 7; section 1
REPLETION	268	Evil 22; influences 2; external 2; cold 2
DEPLETE	13	/
DEPLETION	343	Evil 25; influences; yin 2; fill 5

注:MAIN COLLOCATES (R1) & CORPUS FREQUENCY 指该词右侧第一位的主要搭配词及其在语料库中的出现频率

Depletion and Repletion; Deplete 的意思是 to lessen greatly in amount, contents, etc.^[5],因而用 Depletion 表达“虚”,有点趋向极端了——即大部分“虚证”没有“虚”到这个程度。由此可见,无论是从“虚实”的本义出发,还是从 Deficiency and Excess 的出现频率来看,还是遵循世界卫生组织的建议,“虚实”均宜译为 Deficiency and Excess。

参 考 文 献

[1] Xie ZF. On the standard nomenclature of traditional Chinese medicine [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2003: 158.

[2] World Health Organization. WHO international standard terminologies on traditional medicine in the western pacific region. 2007: 115.

作者单位:上海中医药大学外语教学中心(上海 201203)
Tel: 021-64108706, E-mail: fengli.lan@163.com

- [3] Wiseman N, Feng Y. A practical dictionary of Chinese medicine[Z]. 2nd ed. Beijing: People's Medical Publishing House, 2002: 645.
- [4] Webster's encyclopedic unabridged dictionary of the English language (new revised edition) [Z]. New York: Gracemercy Books, 1994: 1577.

- [5] Addison Wesley Longman Limited. Longman dictionary of contemporary English [Z]. Beijing: The Commercial Press, 1998: 1277, 395.
- [6] Collin, PH. Dictionary of medicine[Z]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 43.

(收稿:2008-08-04 修回:2010-03-05)

中医“神明”的英语翻译

李 展

“神明”(或“神”)原是中国传统文化的一个哲学概念,中医学根植于中国传统文化,故而潜移默化地借用一些传统文化的概念来诠释生命的现象及人与自然的关系。中医学的经典之著《黄帝内经》在先秦哲学思想的基础上,在探索生命本质的过程中,借用这个“神明”的概念,并将它重新包装,赋予新的元素,将其内涵进一步丰富与完善。从《内经》至今,在中医学领域里对神明的理解至少有三个方面是达到共识的。一是指自然界的运动规律;二是指生命原动力,是人的一切生命活动规律及其外在表现;三是指人的精神意识思维活动。这就是中医学“神明”概念的基本内涵。且神明这几个方面的内涵具有相互相关性,并非独立、断然分开。虽然在某个场合有所特指,但更多时候是以整体状态出现。

综合目前相关期刊、工具书和专著等文献,中医“神明”一词的相关英语翻译有以下几种。

1 The mental faulty of a person reveals his or her vitality as well as mental and spiritual stata. In a broad sense, it refers to life, but in a narrow sense, it refers to mental activity or spirit. 神有广义、狭义之分;广义的神,是指人体生命活动的外在表现,可以说就是生命;狭义的神,乃指人体的精神活动,可以说神就是精神^[1]。

2 The body can't live without the mind. 无神则形不可活^[1]。

3 Combine mental activities and the movements in one. 心神合一^[1]。

4 The heart houses the mind; the heart stores the spirit. 心藏神^[1]。

5 The unity of physique and vitality; the unity of physique and mentality, 形神合一^[1]。

6 house of the original spirit, 元神之府^[2]。

7 mental activity, bright spirit, 神明^[2]。

8 《WHO 西太区与“世界中医药学会联合会”中医名词术语国际标准比较研究:精、神、气、血、津、液部分》一文则总结“神”根据不同的意境可译作 spirit、mind、vitality 等。作为 spirit 的“神”,指人的精神活动,在“精、气、神”中“神”就可译作 spirit;作为 mind 的“神”是指人思维活动,如在“安神”中“神”则可

译作 mind,所以“安神”译作 tranquilizing the mind;如指人的精神状态,也可译作 vitality^[3]。

综上所述,目前对神明的英语翻译主要有:spirit、mind、vitality、mentality,我们再来看看这几个词汇的原意。

Spirit:(1)精神;心灵;灵魂。(2)幽灵;鬼怪;妖精。(3)活力;锐气;气魄。(4)具有某种精神、性情的人。(5)体质;精神实质;中心力量;本旨。(6)心情;情绪;兴致;态度;气度;胸怀^[4]。

Mind:(1)思想;精神;头脑;思路;心情;心境。(2)记忆。(3)注意力。(4)意向;意愿。(5)看法。(6)有才智的人。(7)反对;介意。(8)注意;小心;当心。(9)照料;照顾;关心^[4]。

Vitality:活力;生命力;生机;元气^[4]。

Mentality:(1)智力;脑力。(2)心态;思想习惯^[4]。

将 spirit、mind、vitality、mentality 这 4 个词的原意与中医学“神明”的内涵逐一对比,显而易见,这 4 个英文单词没有一个能完全表达“神明”的涵义。而将“神明”译作 bright spirit 更是望文生义。何谓神明之明?“神”有名而无形,看不见,摸不着,但客观存在,我们可以通过它的各种征象去认识、理解它,神明具有客观性与可知性,此谓明。

除此之外,还有 life activity, magic, cereal nutrient 等译法。在某个角度来说,根据不同的语境进行对应翻译,这无可非议。但对中医“神明”这概念来说,上述的翻译总有一种几乎没有尽得其意之感。首先神明是一个概念,对神明的理解要从整体观出发;其次神明一词除上述的意义外,还有一种只能意会,不可语传的内涵。

中国传统医学历史悠久,博大精深,随着我国加入 WTO,中医药科学逐渐为国际医药界认同、接受与重视,对国际医药学产生越来越重要的影响。把中医药科学翻译成英语推向世界是当务之急,也是一项十分艰巨的任务。如何恰如其分准确体现中医药内涵的原意,又为国外学者易于理解和接受,这是中医英语翻译的基本要求。但是,由于文化上的差异,要做到这一点确非易事。

信息的时代让地球变成了一个村庄,不同国家、民族之间的文化、信息的交流日新月异,而文化、信息的交流必需以语言作为桥梁、媒介。所以不同语言之间的翻译工作甚为重要,翻译并非两种文字之间简单的转换,而是信息的传递,是一种跨文化的沟通交流活动。世界上没有一个民族的语言能完全解